Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe: tekst literacki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRMP-WTL-K-S14_genA5AOJ
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia francuska z drugim językiem romańskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie

Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i francuski
Sylabus opracował	• dr Liliana Kozar

Formy zajęć

Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń tekstów literackich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Zakres tematyczny

Analiza tekstów literackich francuskojęzycznych i polskich pod kątem ich przygotowania do przekładu. Analiza porównawcza tekstu oryginalnego i jego tłumaczenia. Specyfika tłumaczenia tekstu literackiego: trudności i ograniczenia translatorskie oraz sposoby ich pokonywania, odpowiedni dobór środków leksykalnych i stylistycznych, arbitralność rozwiązań. Procedury tłumaczeniowe a strategii tłumacza. Adaptacja czy egzotyzacja.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, warsztaty ćwiczeniowe, praca w grupach, praca indywidualna, praca z tekstem źródłowym, itp.
Zajęcia mają charakter konwersatoryjny i ćwiczeniowy. Studenci skłaniani są m.in. do szybkich ripost i reagowania na punktowe, problemowe pytania i zagadnienia, itp.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma świadomość specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich; zna podstawowe zasady i techniki tego typu tłumaczeń.	• KN1_K05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem	• Konwersatorium
Ma świadomość związków filologii z dyscyplinami naukowymi ją wspomagającymi (takimi jak historia, filozofia; socjologia, antropologia, etc.) niezbędnymi do poszerzania wiedzy.	• KN1_W06	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • dyskusja	• Konwersatorium
Potrafi odpowiednio określić priorytety służące tłumaczeniu tekstu literackiego.	• KN1_K04	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Posiada podstawowe wiadomości z określonego zakresu literatury i kultury krajów obszaru językowego danej specjalności	• KN1_W05	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym kontekst socjo-kulturowy.	• KN1_U05	• wypowiedź pisemna • praca z tekstem, dyskusja	• Konwersatorium
Posiada świadomość odpowiedzialności za zachowanie istoty treści tłumaczonego tekstu.	• KN1_K06	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca z tekstem	• Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Potrafi pozyskiwać informacje z różnych źródeł, analizować, oceniać, selekcjonować i je wykorzystywać dla celów tłumaczenia tekstu literackiego	• KN1_U01	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	• Konwersatorium
Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski.	• KN1_U14	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • wypowiedź pisemna • praca z tekstem, tłumaczenie	• Konwersatorium
Student ma usystematyzowaną wiedzę o strukturze języka francuskiego oraz podstawowe wiadomości na temat jego historii.	• KN1_W04	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • dyskusja	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie na ocenę: ewaluacja na podstawie 2-3 wykonanych tłumaczeń krótkich tekstów literackich.
Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
2. Kozak J., Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis, Warszawa 2009.
3. Schmitt, M.P. et Viala, A., Savoir-lire, Didier, Paris, 1982.
4. Pisarska A., T. Tomaszkiewicz, (1996), Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań: Wydawnictwo
5. Naukowe UAM.
6. Lewicki R., (2000), Obcość w odbiorze przekładu, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej .
7. Kopczyński A., Kizeweter M. (red.), (2009), Jakość i ocena tłumaczenia, Warszawa: Wydawnictwo SWPS.
8. Gile D., (2005), La traduction, La comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France.
9. Ricoeur P., (2004), Sur la traduction, Paris : Bayard.

Fragmenty dzieł literackich w języku francuskim i polskim: proza, poezja, dramat:

- Claudel, Paul, Partage de midi, Gallimard, Paris, 1994.
- Duras, Marguerite, Kochanek, Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1989 (fr. Amant, Les Éditions de Minuit, 1984).
- Flaubert, Gustave, Trois contes, Gallimard, Paris, 1973.
- Gide, André, La Symphonie pastorale, Gallimard, Paris, 1925.
- Nérval, Gérard de, Aurélia, Librairie Générale Française, Paris, 1972.
- Romans et contes de Voltaire, GF-Flammarion, Paris, 1966.
- Saint-Excupéry, Antoine de, Nocny lot, Krajowa Agencja Wydawnicza, Warszawa, 1982 (fr. Vol de nuit, Gallimard, 1982).

Literatura uzupełniająca

1. Pieńkos J., (1993), Tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa: PWN
2. Hejwowski K., (2009), Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN.
3. Wojtasiewicz O., (2007), Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa : Translegis.

Uwagi

Dobór tekstów literackich może ulec zmianie.

Zmodyfikowane przez dr Witold Kowalski (ostatnia modyfikacja: 05-05-2019 12:58)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ